

纳尼亚传奇
THE CHRONICLES OF NARNIA
(中英双语)



THE LAST
BATTLE

最后一战

[英] C.S. 刘易斯 著
南来寒 译

 广东省出版集团
 新世纪出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇：最后一战（中英双语）／（英）C. S. 刘易斯著；南来寒译．—广州：新世纪出版社，2014.5

ISBN 978 - 7 - 5405 - 8453 - 5

I. ①纳… II. ①C… ②南… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 ②英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 044638 号

出 版 人：孙泽军

责任编辑：傅 琨 廖晓威

责任技编：王建慧

装帧设计：高豪勇 杨 洋

出版发行：新世纪出版社

（广州市大沙头四马路 10 号）

经 销：全国新华书店

印 刷：佛山市浩文彩色印刷有限公司

（佛山市狮山科技工业园 A 区兴旺路 6 号）

规 格：890mm × 1240mm

开 本：32

印 张：10

字 数：238 千

版 次：2014 年 5 月第 1 版

印 次：2014 年 5 月第 1 次印刷

印 数：1 - 8000 册

定 价：19.80 元

质量监督电话：020 - 83797655 购书咨询电话：020 - 83781537

纳尼亚纪元·大事年表

元年

纳尼亚王国 (Narnia) 在阿斯兰 (Aslan) 的歌声中诞生，他创造了纳尼亚的星辰山川、芸芸众生，并选定某些动物成为“能言兽”。

来自另一个世界的男孩迪格雷 (Digory) 和女孩波莉 (Polly) 意外将毁灭世界恰恩 (Charn) 的邪恶女皇简蒂丝 (Jadis) 带到纳尼亚，迪格雷为弥补过错种下护卫纳尼亚疆界的苹果树，简蒂丝远避北方边境。

亚当后代弗兰克一世 (Frank I) 成为纳尼亚的首位国王，他的妻子海伦 (Helen) 则成为纳尼亚的首位王后。

180 年

纳尼亚国王弗兰克五世 (Frank V) 最年轻的儿子柯尔 (Col) 王子，带着他的追随者往南方开垦，在纳尼亚王国的南边另外建立了阿钦兰王国 (Archenland)。

204 年

阿钦兰的一些逃犯穿越南边沙漠，建立卡乐门 (Calormen) 王国。

300 年

卡乐门王国日渐强大，殖民统治的范围由海边一直延伸到纳尼亚西边的地区。

302 年

由于台尔马一带的卡乐门人行事十分邪恶，阿斯兰将他们变成不会说话的野兽，该地也逐渐荒芜。

纳尼亚的大风 (Gale) 国王除掉了孤独群岛 (The Lone Islands) 上作乱的妖龙，该地从此也成为纳尼亚的版图，以后的纳尼亚国王也就成为孤独群岛之主。

407 年

阿钦兰的欧尔文 (Olvin) 国王击败南方的双头巨人皮尔 (Pire)，并将其变成石头，这也就是皮尔峰 (Mont Pire) 双峰的由来。

460 年

由另一个世界不知用何方式过来的一群海盗占领了台尔马地区。

570 年

月森林野兔 (Moonwood the Hare) 大约生存于这一年代。

898 年

北方边境的简蒂丝以白女巫 (White Witch) 的身份重返纳尼亚，自称
为纳尼亚的女王，开始了白女巫统治纳尼亚的时代。

900 年

白女巫将纳尼亚变成一片冰天雪地，开始了漫无止境的严冬时期。

1000 年

来自另一个世界的四个孩子——彼得 (Peter)、苏珊 (Susan)、爱德蒙
(Edmund)、露茜 (Lucy) 来到纳尼亚，阿斯兰也再度现身，结束了纳尼亚的
冬天。白女巫被击败，亚当与夏娃的后代重新执掌纳尼亚。

至尊王彼得 (King Peter the Magnificent) 统治纳尼亚的年代开始了，这
是纳尼亚的全盛时期。

1014 年

至尊王彼得击败纳尼亚北方的巨人族。

苏珊女王与爱德蒙国王出访南方卡乐门王国。

阿钦兰王国的伦恩国王 (King Lune) 和纳尼亚共同击败来袭的卡乐
门罗八达王子 (Prince Rabadash)，并且找到失散多年的科奥王子 (Prince
Cor)。

1015 年

至尊王彼得与他的弟妹们追捕白雄鹿，在西边野林失去踪影。

1050 年

拉姆大帝 (Ram the Great) 即位成为阿钦兰的国王，他是阿钦兰最伟大的
君主，是科奥国王与阿拉维斯 (Aravis) 王后之子。

1502 年

纳尼亚由白天鹅女王 (Queen Swanwhite) 统治，她的美貌空前绝后。

1998 年

台尔马人的首领、人称“征服者”的凯斯宾一世 (Caspian I) 带兵入侵，
纳尼亚从此被台尔马人占领，古代纳尼亚的走兽躲避于山林之中。

2290 年

凯斯宾十世王子 (Prince Caspian X) 诞生，他是国王凯斯宾九世 (Caspian
IX) 之子。

国王凯斯宾九世被亲兄弟弥若兹 (Miraz) 谋害，弥若兹篡位成为纳尼
亚的国王。

2303 年

凯斯宾王子逃离弥若兹的掌控，在山林间聚集支持者要推翻暴政，纳尼亚内战爆发。凯斯宾用古代圣物召来另一个世界的帮手——曾统治纳尼亚的彼得和他的弟妹，阿斯兰也重现纳尼亚，弥若兹被击败，凯斯宾十世登基为王。

2304 年

凯斯宾十世击败北方巨人族。

2306 年

凯斯宾十世搭乘“黎明踏浪号” (The Dawn Treader) 启程东航，想要找回先王派出的公爵并来到世界的尽头。

2310 年

凯斯宾十世迎娶退隐的星宿拉曼杜 (Ramandu) 之女为王后。

2315 年

瑞利安王子 (Prince Rilian) 诞生。

2345 年

王后被毒蛇杀害，瑞利安王子失踪。

2356 年

来自另一个世界的人类小孩尤斯塔斯 (Eustace) 与姬尔 (Jill) 解救了被下界女王绿女巫控制的瑞利安王子。

凯斯宾十世逝世，瑞利安即位为王。

2534 年

灯柱野林 (Lantern Waste) 发生暴动，纳尼亚王国建立了三座高塔防御该区。

2555 年

无尾猿诡谲 (Shift the Ape) 假借阿斯兰的名义兴风作浪，还勾结卡乐门人进军纳尼亚，纳尼亚的蒂里安国王 (King Tirian) 被囚禁，纳尼亚沦陷。

尤斯塔斯与姬尔解救蒂里安国王，共同对抗入侵的卡乐门人，爆发纳尼亚的最后一战 (The Last Battle)。

纳尼亚灭亡，世界末日来临。

献 给

露茜·巴菲尔德

亲爱的露茜：

我把这个故事送给你，在我最初动笔时就已意识到，小女孩的成长要远远快于一本书的完成。也许等我写完这本书时，你已经过了热爱童话的年纪。更遗憾的是，等这个故事被印出来时，你会长得更大，不再相信童话了。不过，我相信总有一天你还是会喜欢读它。我盼望着那一刻，你从书架上取下这本书，拂去尘埃，读完它，然后跟我分享其中的故事。也许，那个时候，我可能已经衰老到耳朵聋了，听不懂你在说什么。但是，我一直都是深爱你的教父。

C·S·刘易斯

My Dear Lucy,

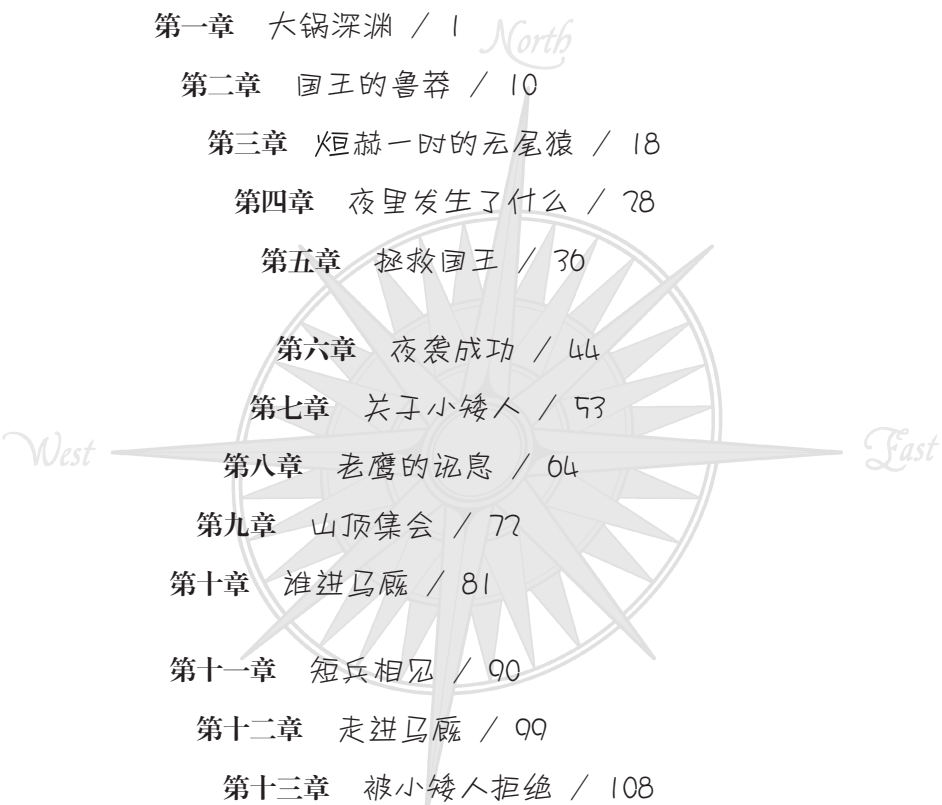
I wrote this story for you, but when I began it I had not realized that girls grow quicker than books. As a result, you're already too old for fairy tales, and by the time it is printed and bound you will be older still. But some day you will be old enough to start reading fairy tales again. You can then take it down from some upper shelf, dust it, and tell me what you think of it. I shall probably be too deaf to hear, and too old to understand a word you say, but I shall be your affectionate Godfather.

C.S.Lewis



目录

CONTENTS

- 
- 第一章 大锅深渊 / 1
- 第二章 国王的鲁莽 / 10
- 第三章 烜赫一时的无尾猿 / 18
- 第四章 夜里发生了什么 / 28
- 第五章 拯救国王 / 36
- 第六章 夜袭成功 / 44
- 第七章 关于小矮人 / 53
- 第八章 老鹰的讯息 / 64
- 第九章 山顶集会 / 72
- 第十章 走进马厩 / 81
- 第十一章 短兵相见 / 90
- 第十二章 走进马厩 / 99
- 第十三章 被小矮人拒绝 / 108
- 第十四章 黑夜降临在纳尼亚 / 119
- 第十五章 更高更深的地方 / 128
- 第十六章 离开影子的世界 / 136



CONTENTS

CHAPTER ONE

BY CALDRON POOL / 144

CHAPTER TWO

THE RASHNESS OF THE KING / 154

CHAPTER THREE

THE APE IN ITS GLORY / 164

CHAPTER FOUR

WHAT HAPPENED THAT NIGHT / 174

CHAPTER FIVE

HOW HELP CAME TO THE KING / 183

CHAPTER SIX

A GOOD NIGHT'S WORK / 193

CHAPTER SEVEN

MAINLY ABOUT DWARFS / 203

CHAPTER EIGHT

WHAT NEWS THE EAGLE BROUGHT / 215

CHAPTER NINE

THE GREAT MEETING ON STABLE HILL / 225

CHAPTER TEN

WHO WILL GO INTO THE STABLE / 235

CHAPTER ELEVEN

THE PACE QUICKENS / 246

CHAPTER TWELVE

THROUGH THE STABLE DOOR / 256

CHAPTER THIRTEEN

HOW THE DWARFS REFUSED TO BE TAKEN IN / 266

CHAPTER FOURTEEN

NIGHT FALLS ON NARNIA / 278

CHAPTER FIFTEEN

FURTHER UP AND FURTHER IN / 289

CHAPTER SIXTEEN

FAREWELL TO SHADOWLANDS / 299



第一章 大锅深渊



在纳尼亚最后的那段日子，离西边的灯柱野林很远的地方有一条大瀑布，那里住着一头上了年纪的无尾猿，名叫诡谲。没有人知道他是何时到了这一带定居，但不可否认他是一头最聪明也最丑陋的，且身上皱纹最多的无尾猿。他有一间建在大树枝丫上的小屋子，树叶堆成的屋顶，木头搭成的房梁。在这片林子里，有极少数的一些会说话的野兽、人和小矮人。诡谲有个驴子好朋友也是他的邻居，名叫迷惑，至少他们自己是这么认为的。但与其说他们是朋友，还不如说迷惑就是诡谲的仆人。因为所有的活儿都是迷惑干的。

去河边时，给大皮囊里灌满水的是诡谲，但把皮囊背回来的却是迷惑。去下游的市镇买东西时，背着空背篓跑到市镇，又背着满满当当的背篓回来的也是迷惑。然而，将他辛苦背回的各种美食吃掉的却是诡谲。因为诡谲说，他不能像迷惑那样吃青草和蓟，那就只好用别的东西弥补了。而迷惑却也附和着说他明白的，能理解。迷惑从不会抱怨这些，因为他承认诡谲比它聪明，还认为诡谲和他做朋友，完全给了自己极大的面子。如果迷惑偶尔试图和诡谲争辩某一件事，诡谲就会说：“迷惑啊，你要记住，无论什么事我一定比你清楚得多，

你知道的，你很笨。”而这时，迷惑也只能乖乖地附和：“是啊是啊，你说得对，我的确比较笨。”然后长叹一声，继续去做诡谲要他干的的事儿了。

年初的一个早晨，这对朋友出了门，沿着家附近那瀑布下的大锅深渊岸边散步。这大锅深渊又深又大，是正处在纳尼亚西陆的绝壁之下的一个大水潭。大瀑布从悬崖倾泻而下，深渊另一边有纳尼亚河奔流而过，搅得里头的水总是不停地翻腾着冒泡，就像一口烧开水的大锅，这里由此而得名。早春，正是大锅深渊最有生气的时候。此时纳尼亚背后西部荒原的群山上大量积雪正在消融，那些雪水使大瀑布的水量更为充盈。诡谲和迷惑俩正欣赏这颇为壮观的一幕。忽然诡谲伸出他乌黑发亮的手指，指着大锅渊叫道：

“快看，那是什么？”

“什么啊？”迷惑一脸迷茫地问。

“就在刚才，瀑布冲下来一个黄色的东西，看见没有？还在那水面上浮着呢，走，我们一起去瞧瞧那究竟是什么？”

“一定要去吗？”迷惑小声地嘀咕道。

“当然啦，”诡谲说，“也许是什么有用的东西呢！很简单的，就像鱼一样跳进水里，然后把它捞上来，那我们就可以亲眼看看了。”

“跳进这深渊里吗？”迷惑捏着自己的长耳朵问。

“要不怎么能把它捞上来呢？”诡谲反问他。

“可，可是，”迷惑有点结巴了，“不是应该由你跳下去更好吗？是你想知道那是什么啊，我又不感兴趣。而且你有手，可以像那些人类还有小矮人一样抓东西，我只有驴蹄啊！”

“说真的，迷惑，”诡谲故作失望，“我从来没想到你会说出这样的话来，真是错看你了。”

“为什么，我说错了什么吗？”看到诡谲生气了，迷惑赶紧小心地辩解着，“其实，我的意思是……”

“你想要我跳下水里去，”无尾猿接着说道，“好像你根本不知道似的，我们无尾猿的肺部很虚弱，禁不起一点风寒。好吧，我会去的。风可真凉啊，我已经感觉到冷了，但我还是决定跳进去。我可能会死的，到时候你可别后悔。”听起来，诡谲的声调好像都要哭出来了。

“别，别，千万别，”迷惑这下急了，半是嚷着，半是驴叫，“我根本没那意思，真的，诡谲，你知道我很笨，笨到在同一时间内根本无法考虑两件事儿。我忘了你的肺很虚弱，所以还是我下去吧。你千万别再想着下水了，答应我，诡谲。”

诡谲自然应允，答应不下水了。于是迷惑便犹豫地徘徊在大锅深渊的石头边缘，来回走动，试图找到一个可以下水的地方。先不说那彻骨的寒冷，光看那翻滚冒泡的水就知道这可不是闹着玩的。迷惑足足哆嗦了一分钟，诡谲忽然在背后喊道：“看来还是我自己跳进去的好！”迷惑一听，连忙道：“不，不，你答应过不下水的。我现在就跳。”说罢，他终于下定决心，一头栽了进去。

一大片泡沫冲到迷惑的脸上，他的嘴里灌满了水，眼前一片模糊，接着他便下沉了。等他浮出水面时，他已经在深渊的另一端。漩涡粗暴地包围住他，带着他直打转，然后冲到了那大瀑布的底下。一股强大冲击力打压着他，就在他快要憋不住气的时候，才再次冒出了水面。这回他终于靠近了那个东西，可是当他伸手去抓那东西时，那东西又漂走了，顺着水流被冲到了瀑布下方，压入了水底。待那东西再浮上来时，离迷惑更远了。虽然又累又冷，还浑身是伤，迷惑最终还是成功地用牙齿咬住了那个东西。他爬出深渊，将那东西放在眼前，用前

蹄使劲托起来。这才发现那东西很大，很像那种铺在火炉前的地毯，沉重、冰凉、湿滑。

迷惑来到诡谲的面前，将东西丢在了地上，他浑身都在滴水、战抖，差点喘不过气来。可诡谲压根没看迷惑，也不问迷惑的感觉如何。只见他围绕那东西打转。他把那东西摊开，不时地拍一拍，闻一闻。诡谲的眼睛里闪过一道邪恶的亮光，说道：

“这是一张狮子皮。”

“尹伊……奥……奥……啊，真的吗？”迷惑喘着粗气说道。

“现在，我想……想知道……很想知道。”诡谲自言自语着，因为他正很努力地思索着一个问题。

“我想知道，可怜的狮子是被谁杀的，”迷惑立刻说了出来，“我们应该将他埋了，然后为他举行一个葬礼。”

“哦，可他已经不会说话了，”诡谲并不认同，“你没必要自找麻烦。在这西部荒原，过了大瀑布就没有什么说人话的野兽了。这张毛皮啊，肯定是一头哑巴野狮子的。”

诡谲这句话倒是说对了。几个月前，一个猎户——一名男子，的确在西部荒原的某个地方猎杀了这头狮子，并且剥下了他的皮。只不过这事和现在这个故事没什么关系。

“诡谲，这没什么区别，”迷惑解释道，“就算这张皮来自于一头不会说话的狮子，难道我们就不应该为他举办一个体面的葬礼吗？我是说，所有的狮子不都是……嗯，不都是让人生畏的吗？你知道这是谁的缘故，难道你不知道吗？”

“迷惑，停止你那些愚蠢的想法，”诡谲不以为然，“因为你明白的，思考并不是你所擅长的。我们要用这张狮子皮给你缝制一件可以过冬的保暖外套。”

“哦，可我不喜欢啊，”迷惑连忙抗议，“穿上它就会变得像……我的意思是说，其他野兽会觉得……嗯，也就是我会感到……”

“你在说什么呀？”诡谲边说边在身上乱挠着，就像其他的无尾猿都会做的那样。

“我说，如果我这样的驴子竟然穿着狮子皮外套，那就是对伟大的狮王阿斯拉最大的不敬啊！”迷惑说道。

“得了，你就别在这儿和我争辩了，”诡谲不屑地说，“像你这样的驴子能知道什么？你要知道，既然你那么不擅长思考，为什么不让我来替你思考呢？你为什么就不能像我对待你那样来对待我呢？我从不认为自己能做好一切的事，我明白你在有些事情上的确比我能干。所以才让你去深渊里嘛，因为我觉得你会比我干得好啊。如今遇到一件我能干而你却不行的事情，为什么就不由我去做呢？难道永远都不许我去做任何事情了吗？你要公平对待啊，大家轮流表现嘛！”

“噢，好吧。那当然可以咯。”迷惑只能这么应和。

“要我说……”诡谲又提议，“你还是赶快顺着这条小河到下游的奇宾福德去，看看还有没有橘子或香蕉吧！”

“可是我已经这么累了，诡谲。”迷惑哀求着，并不想去。

“我知道，但是你现在又湿又冷，”无尾猿说，“你需要做些什么让你尽快暖和起来，跑步就刚刚好。况且今天还是奇宾福德赶集的日子呢。”于是，迷惑理所当然地表示它愿意去了。

只剩下诡谲一个的时候，他慢慢悠悠地走了起来，时而双脚着地，时而四肢着地，走到了他自己的那棵树下。接着，他吱吱叫着，伸长手臂从这根树枝荡到那根，一副很开心的模样。最后他终于走进了那间小木屋，找到针线和一把大剪刀。他很聪明，小矮人们曾经教过他

如何缝制衣服。只见他将一团很粗的纱线塞进嘴巴里，堆满了两个腮帮子，就像喝了一大口咖啡。然后，他把针咬在上下嘴唇间，左手拿着剪刀飞快地爬下了树，蹒跚地走到那狮子皮旁边，准备干活。

诡谲很快发现，如果给一头驴子缝制外套的话，狮子皮的身体部分有点过长了，而脖子处又太短。因此，他就从身体部分剪下一大块，补到了脖子部位做成了领子，再将狮子皮脑袋的部分剪下来，补在脑袋和肩膀之间。最后他把整张狮子皮的两边都用线缝上，以此收紧驴子的腹部。这里总是有小鸟从他的头顶飞过，每当这时，他就会停下来担心地向上看，免得任何飞禽走兽看到他正在做的事情。幸好，他看到的那些鸟儿没有一只会说人话，所以就算他们看了也没有太大的关系。

傍晚的时候，迷惑总算走回来了，他没有小跑，而是很有耐心地迈着沉重的步伐，一步一步走回来的，跟所有普通的驴子一模一样。

“没有橘子，也没有香蕉，真是累死我了！”他说完，立即躺倒在地。

“过来试试你最新的美丽的狮皮外套吧。”诡谲说着。

“哦，我不喜欢这个旧的狮子皮，”迷惑皱眉，“明天再穿吧，我今天实在是累坏了。”

“你真是太不近人情了，迷惑，”诡谲又生气了，“你累，难道我就不累吗？整整一天，你是下山去游玩了一番，到处散步溜达，而我却在这边努力地为你缝制外套。我的手脚累得连剪刀都快拿不动了，可你不但不说声谢谢，甚至连看都不肯看一眼……你根本不在乎……你，你……”

“对不起，亲爱的，”迷惑随即站了起来，内疚地说，“是我不好。我当然乐意试穿了，你缝制的这件外套看上去非常的华丽，现在就让



我试试吧，我穿起来给你看看。”

“好吧，那你就站着别动。”诡谲说道。狮子皮很重，诡谲几乎搬不动它。但他又是推又是拉的，最后总算气喘吁吁地把狮子皮套到了迷惑的身上。他先把狮子躯体上的毛皮与迷惑的身体绑到一起，又把狮子的腿与迷惑的腿绑到一起，再把狮子的尾巴与迷惑的尾巴绑到一起。透过狮子皮大张的嘴巴，可以清楚地看见迷惑大部分的鼻子和脸孔。但凡只要见过真狮子的动物，就没有一个会上当。不过，如果有谁从来没有见过真正的狮子，或者站得比较远，或者环境光线不足，并且迷惑既不驴叫也不用蹄子弄出声音，准会将他错认成狮子。

“你现在看上去真的很厉害，很厉害，”诡谲说道，“现在无论谁遇见你，肯定都会把你当成阿斯兰，那令人敬畏的狮王本人。”

“那该多可怕啊！”迷惑叫道。

“不，怎么会呢，”诡谲说道，“你吩咐别人做什么，别人就会按你的意思去做！”

“但是我并没有想吩咐别人去做什么。”

“那你就好好想想吧，”诡谲说，“要知道，有我在你身边帮你出主意呢。我会替你想出各种英明的命令，由你去发布。接下来他们就会听从我们的安排，连国王本人也是。这样的话，我们就可以在纳尼亚把一切整理得井然有序了。

“可是，如今的纳尼亚一切不都好好的吗？”迷惑不解。

“这是什么话！”诡谲不高兴地嚷道，“一切都好好的吗？——现在可是橘子和香蕉都没有呢！”

“哦，你知道的，”迷惑好心地劝解着，“没有多少人……事实上，我觉得除了你之外没有什么人……要吃这种东西的。”

“可是也没有糖呀。”诡谲说。

“嗯，那是的，”迷惑说，“假如再多一些糖，那就好了。”

“好吧，那就这么说定了。”诡谲一笑，“你要记得假扮成狮王阿斯兰，我会告诉你该说什么的。”

“不，不，不，”迷惑还是有点害怕，“别再提那可怕的事儿了。会出事的，诡谲。我或许有些笨，但是这种事，我还是知道其中的利害的。假如我们遇到真正的阿斯兰，你想想我们会有什么下场？”

“我觉得阿斯兰一定会很开心的，”诡谲说，“很有可能就是他故意把狮子皮托付给我们，这样我们就可以好好地安排事情了。无论如何，你记得一点，阿斯兰是从来不会出现的。在当今这个世界上，他是不会再出现了。”

就在这时，天空中响起一声巨大的晴天霹雳，连脚下的土地都战抖着，似乎还爆发了小地震。他们两个都没站稳脚，失去了平衡，脸部朝下摔倒在地。

“啊！”迷惑慢慢缓过来，喘着气说道，“这就是上天的征兆，他在警告我们，让我们知道自己做的事情是有多么的可怕。赶紧把这令人讨厌的毛皮从我身上脱掉吧！”

“不，不要脱，”诡谲的脑筋一转，说道，“恰恰相反，这是吉祥之兆。我刚正准备说，如果阿斯兰想要我们这么干，就会送我们一个霹雳和一个地震。只是我的话还未出口，这个预兆便出现了。迷惑啊，你听好，现在你只能这么干了。不要再和我争辩了，你自己心里清楚，这些事情你根本就不懂。你只是一头驴子，怎么会懂得什么是征兆呢？”